

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua aplicada C (I) Alemán
Código	E000001413
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio, anual
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Perfeccionamiento del alemán hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susanne M. Cadera
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-306, Campus de Cantoblanco
e-mail	scadera@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 Ext. 454
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La asignatura "Lengua Aplicada CI Alemán" abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua alemana se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.</p>	
Prerrequisitos	
<p>El alumnado debe demostrar un dominio mínimo de la lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para las Lenguas.</p>	

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
Competencias específicas		
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>

	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA2	<i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones, etc.</i>
	RA3	<i>Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.</i>
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales, y sabe desenvolverse en situaciones interculturales</i>
	RA2	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio.</i>
	RA3	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</i>
	RA2	<i>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</i>
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE21	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i>
	RA2	<i>Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.) tanto de forma oral como escrita</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.</i>

	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.	
BLOQUE 1: EL TURISMO	
Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")	
Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante, correspondencia formal).	
Conocer las normas de la correspondencia formal en alemán.	
Saber redactar correspondencia formal (petición de información, reclamación) en alemán.	
Traducir textos sencillos de la temática turística al alemán (folletos, cartas, etc.).	
Saber hacer glosarios temáticos.	
Tema 2: Gramática	
Repaso de las preposiciones, adverbios y conjunciones locales y temporales.	
Repaso de la declinación de adjetivos.	
Repaso de los participios (I y II).	
Tema 3: Léxico	
Léxico relacionado con la temática turística (servicios de hotel, formas de preparación de alimentos).	
Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales (verbos, adjetivos, participios).	
Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)	
Bloque II: FUENTES DE INFORMACIÓN NUMÉRICA	
Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")	
Comprender textos que facilitan información numérica y desarrollos cuantitativos (lectura de un texto de esta temática).	
Saber dar información numérica en alemán.	
Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en alemán.	

Traducir textos sencillos dando información numérica.
<p>Tema 2: Gramática</p> <p>Repaso de las palabras numéricas (Zahlwörter)</p> <p>Verbos transitivos / intransitivos que describen cantidades (steigen/steigern, sinken/senken, etc.)</p> <p>Traducción de estructuras gramaticales.</p>
<p>Tema 3: Léxico</p> <p>Léxico relacionado con las cifras</p> <p>Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas</p>
Bloque III: SUCEOS DELICTIVOS Y ÁMBITO LEGAL
<p>Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")</p> <p>Comprender textos que tratan de la temática legal (lectura de un texto de temática policiaca)</p> <p>Tomar consciencia de las particularidades lingüísticas de los textos legales (estilo nominal, discurso indirecto, etc.)</p>
<p>Tema 2: Gramática</p> <p>Repaso de la pasiva.</p> <p>Estilo nominal / verbal.</p> <p>Repaso del estilo indirecto.</p> <p>Perfecto de los verbos modales.</p> <p>Traducción de estructuras gramaticales.</p>
<p>Tema 3: Léxico</p> <p>Léxico relacionado con la temática legal (partes de un proceso judicial, terminología jurídica sencilla)</p>
Bloque IV: PANORAMA SOCIOECONÓMICO
<p>Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")</p> <p>Comprender textos que tratan de la temática empresarial y laboral</p> <p>Conocer las normas textuales de un CV en alemán</p> <p>Saber redactar un CV en alemán.</p> <p>Debatir sobre las condiciones de trabajo y la movilidad profesional.</p>
<p>Tema 2: Gramática</p> <p>Repaso del Konjunktiv II</p>

Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática empresarial.

Recursos lingüísticos para expresar la hipótesis.

Recursos lingüísticos para expresar la intención y la finalidad.

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua aplicada C I (alemán) de 6 ECTS se divide en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material del curso, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CE12, CE15, CE22	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS18, CGS22 CE12, CE15, CE19, CE21, CE22	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGS18, CGS22 CE12, CE14, CE15, CE21, CE22	12%

Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22 CE15, CE19, CE21, CE21, CE22	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGI6, CGP2, CGP3, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22 CE12, CE15, CE19, CE21, CE22	0

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario • Aplicación del léxico temático estudiado • Comprensión lectora • Corrección gramatical y estructural • Contenido y calidad de la redacción 	50%
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas - Tests y entrega de ejercicios (10%)	<ul style="list-style-type: none"> • Corrección gramatical • Ortografía y presentación • Contenido y calidad de redacción 	10%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> • Participación y aportación de cada uno de los miembros • Entrega puntual 	10%

<ul style="list-style-type: none"> • Actividades colaborativas (trabajos grupales con cuestionario sobre el proceso de elaboración) (10%) 	<ul style="list-style-type: none"> • Calidad de presentación • Estructura • Calidad del contenido • Ortografía • Elección de léxico • Riqueza expresiva 	
<p>SE4 Monografías individuales/grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajos individuales no presenciales (corrección en el aula o por el profesor y elaboración de un diario de progreso en el laboratorio) (15%) 	<ul style="list-style-type: none"> • Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos • Continuidad en la entrega y elaboración • Cumplimiento de las tareas no presenciales 	20%
<p>SE5 Participación activa del alumno</p> <ul style="list-style-type: none"> • Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%) 	<ul style="list-style-type: none"> • Participación activa y asistencia a clase • Participación en debates • Participación en trabajos grupales presenciales • Expresión oral en alemán 	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble

significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p>Libros de texto</p> <p>Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición a través del portal de recursos (Moodle).</p> <p>Manuales de gramática: Monika Reimann, <i>Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache</i>. Ed. Hueber Andreu Castell, <i>Gramática de la lengua alemana</i>. Ed. Idiomas.</p>
<p>Otros materiales</p> <p>Lectura: Ferdinand von Schirach (2010) <i>Schuld</i>. Piper Taschenbuch. Ferdinand von Schirach (2009) <i>Verbrechen</i>. Piper Taschenbuch.</p>
Bibliografía Complementaria
<p>Otros materiales y recursos</p> <p>Ejercicios / Gramática, etc.</p> <p>www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html</p> <p>www.aufgaben.schubert-verlag.de/</p> <p>www.magazine-deutschland.de/</p> <p>www.deutsch-als-fremdsprache.de</p> <p>www.daf-portal.de</p> <p>http://www.curso-de-aleman.de/index.htm</p> <p>http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html</p>

<http://www.deutschlern.net/>

[http://www.hueber.de/seite/lernen the](http://www.hueber.de/seite/lernen_the)

<http://www.deutschland.de/home.php>

Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

3. Diccionarios online

<http://www.pons.eu/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>